TUYÊN BỐ CHUNG
GIỮA
CHỦ TỊCH NƯỚC
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
TỔNG THỐNG U-CRAI-NA

Nhận lời mời của Tổng Thống U-crai-na L.Đ. Cu-trơ-ma, Chủ tịch nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam Trần Đức Lương đã thực hiện chuyến thăm chính thức tới U-crai-na từ 5 - 8/4/2000. Chuyến thăm này đã củng cố đối thoại chính trị ở cấp cao giữa Việt Nam và U-crai-na, khẳng định tiến trình phát triển quan hệ Việt Nam - U-crai-na trong các lĩnh vực khác nhau.

Trong quá trình chuyến thăm đã diễn ra cuộc hội đàm giữa Chủ tịch nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam Trần Đức Lương và Tổng Thống U-crai-na L. Cu-trơ-ma. Cũng đã tiến hành các cuộc gặp giữa Chủ tịch nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam Trần Đức Lương với Chủ tịch Quốc hội U-crai-na I.Pliu-sơ và Thủ tướng U-crai-na V.I-u-sen-cô.

Chủ tịch nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Tổng Thống U-crai-na đã tiến hành hội đàm, thảo luận một loạt các vấn đề về quan hệ song phương, cũng như các vấn đề quốc tế và khu vực hai bên cùng quan tâm.

Hai Bên,

coi trọng sự phát triển toàn diện các mối quan hệ hữu nghị giữa Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và U-crai-na,

xuất phát từ nhu cầu mở rộng và làm sâu sắc thêm sự hợp tác toàn diện và bình đẳng giữa hai quốc gia,

ghi nhận sự phát triển năng động của sự hợp tác và phối hợp song phương trên cơ sở tình hữu nghị truyền thống giữa hai dân tộc,

nhận thấy cần phải sử dụng đầy đủ hơn khả năng hợp tác trong các lĩnh vực khác nhau, cũng như tiềm năng vật chất và trí tuệ của hai nước, thiết lập các cơ chế thúc đẩy thực hiện các nhiệm vụ thực tiễn phù hợp với thực tế chính trị, kinh tế và xã hội mới của thế giới ngày nay,

VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ - BỘ NGOẠI GIAO

tuyên bố như sau:

1. Những thay đổi trong bối cảnh quốc tế hiện nay ngày càng mang tính năng động; quan hệ giữa các quốc gia ngày càng mở rộng và hợp tác đa dạng và mỗi quốc gia tham gia tích cực cùng cộng đồng quốc tế hướng tới sự phát triển công bằng và bền vững cho mọi quốc gia.

2. Quan hệ giữa Việt Nam và U-crai-na tiếp tục phát triển trên những nguyên tắc hữu nghị truyền thống và tin cậy, bình đẳng chủ quyền và cùng có lợi, ủng hộ chủ quyền, độc lập và toàn vẹn lãnh thổ của nhau, phù hợp với các điều khoản Hiệp ước giữa Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và U-crai-na về những nguyên tắc quan hệ và hợp tác ký năm 1996 và các Hiệp định song phương khác.

Tích cực tiến hành các cuộc tiếp xúc song phương, trong đó có các cuộc tiếp xúc cấp cao. Tiến hành định kì các khoá họp Uỷ ban liên Chính phủ Việt Nam - U-crai-na về hợp tác kinh tế - thương mại và khoa học - kĩ thuật. Từng bước củng cố cơ sở điều ước pháp lý cho các mối quan hệ song phương.

Tính đến tiềm năng đáng kể để phát triển hợp tác, các vị Lãnh đạo hai Nhà nước Việt Nam và U-crai-na tin tưởng vào sự cần thiết tiếp tục phát triển năng động hơn nữa sự hợp tác nhiều mặt giữa hai nước.

3. Hai bên sẽ làm sâu sắc thêm sự phối hợp hành động có hiệu quả tại Liên hợp quốc, các tổ chức và diễn đàn quốc tế, khu vực mà hai nước là thành viên, sẽ thúc đẩy phát triển hơn nữa sự hợp tác giữa U-crai-na và các nước trong tổ chức ASEAN mà Việt Nam là thành viên.

4. Việc tiếp tục củng cố và phát triển hơn nữa sự hợp tác nhiều mặt, xây dựng giữa hai nước sẽ góp phần vào sự nghiệp hoà bình, ổn định và phát triển ở châu Âu, châu Á - Thái Bình Dương và trên toàn thế giới.

Các vị nguyên thủ cho rằng, một nền hoà bình bền vững và sự ổn định trên hành tinh chúng ta, tiền đề để phát triển bình đẳng và thịnh vượng cho mọi quốc gia, chỉ có thể được xây dựng bằng những nỗ lực chung của toàn thể cộng đồng quốc tế.

5. U-crai-na đánh giá tích cực vai trò quan trọng của Việt Nam ở khu vực Đông Nam Á, và sự tham gia tích cực của Việt Nam trong các tổ chức khu vực có ảnh hưởng ở châu Á - Thái Bình Dương

VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
BỘ NGOẠI GIAO

6. Việt Nam hoan nghênh đường lối của U-crai-na tiếp tục củng cố cải cách kinh tế - xã hội mang tính thị trường và mong muốn của U-crai-na hội nhập đầy đủ vào châu Âu.

7. Việt Nam và U-crai-na sẽ tập trung sử dụng có hiệu quả các lợi thế của mình về vị trí địa lý của mỗi nước ở châu Á và châu Âu, cũng như việc hoàn thiện hệ thống giao thông giữa hai khu vực, coi đó là động lực quan trọng của quá trình hội nhập giữa khu vực châu Á - Thái Bình Dương và châu Âu.

8. Việt Nam và U-crai-na coi trọng việc mở rộng và tăng cường quan hệ kinh tế - thương mại cùng có lợi trong các lĩnh vực khác nhau.

Các vị nguyên thủ đã khẳng định tầm quan trọng của các kết quả đã đạt được trong lĩnh vực ngoại thương, hợp tác liên doanh, xây dựng các công trình năng lượng lớn và đã thảo luận các phương hướng phát triển hợp tác song phương có triển vọng nhất.

Hai Bên bày tỏ sự quan tâm củng cố các mối quan hệ kinh tế cùng có lợi giữa các xí nghiệp công nghiệp năng lượng, chế tạo máy, khai thác quặng và hoá chất, trong lĩnh vực nông nghiệp, giao thông vận tải, bưu điện, du lịch và y tế và các lĩnh vực khác

Hai Bên đánh giá cao hoạt động của Uỷ ban Liên Chính phủ Việt Nam - U-crai-na về hợp tác kinh tế - thương mại và khoa học - kĩ thuật và cho rằng Uỷ ban cần hoạt động tích cực hơn nhằm tìm các hình thức mới hợp tác có hiệu quả.

9. Nhận thức được tầm quan trọng của sự hợp tác trong lĩnh vực nhân văn, Việt Nam và U-crai-na hoan nghênh và ra sức khuyến khích trao đổi văn hoá và giáo dục dưới nhiều hình thức khác nhau nhằm thúc đẩy việc củng cố hơn nữa sự hiểu biết lẫn nhau giữa nhân dân hai nước.

10. Các vị nguyên thủ hai nước hài lòng nhận thấy giữa Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và U-crai-na đã hình thành cơ sở điều ước pháp lý cần thiết để phát triển sự hợp tác có kết quả trong các lĩnh vực kinh tế - thương mại, khoa học - kỹ thuật và văn hoá - giáo dục.

Hai Bên sẽ dành sự nỗ lực cần thiết cho việc thực hiện có hiệu quả các văn kiện đã ký kết và hướng các nỗ lực của các cơ quan hành pháp và lập pháp của hai nước vào việc thực hiện nghiêm chỉnh các thoả thuận đã đạt được.

VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ - BỘ NGOẠI GIAO

Chuyến thăm U-crai-na của Chủ tịch nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam Trần Đức Lương, các cuộc tiếp xúc và hội đàm đã diễn ra trong bầu không khí hữu nghị truyền thống, tin cậy và hiểu biết lẫn nhau, đặc trưng cho quan hệ giữa hai quốc gia.

Các vị nguyên thủ hai nước bày tỏ tin tưởng vững chắc rằng, cuộc gặp giữa Chủ tịch nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Tổng thống U-crai-na, những thoả thuận đạt được trong qua trình chuyến thăm sẽ tạo xung lực mới thúc đẩy các mối quan hệ hữu nghị truyền thống giữa Việt Nam và U-crai-na./.

VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
- BỘ NGOẠI GIAO

CHỦ TỊCH NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	TỔNG THỐNG U-CRAI-NA
TRẦN ĐỨC LƯƠNG	L.Đ. CU-TRƠ-MA

Ký 06/04/2000

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 36 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
(Để thực hiện)

Hà Nội, ngày 31 tháng 05 năm 2000

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng

Nguyễn Duy Chiến

VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
- BỘ NGOẠI GIAO

Nơi nhận :

- Văn phòng Chủ tịch nước (để báo cáo),
- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo),
- Đại sứ quán Việt Nam tại Ucraina,
- Vụ Châu Âu I,
- Vụ LPQT,
- Lưu trữ.

Tuyên bố chung giữa Chủ tịch nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Tổng thống Ucraina bắt đầu có hiệu lực từ ngày 06 tháng 4 năm 2000.